

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縱橫

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 5 (April 2012)

Special Issue

Workshop Proceedings

Edited by
Francesca Fiaschetti,
Julia Schneider and
Angela Schottenhammer

OSTASIEN Verlag

The photo on the front-cover was selected for the workshop as a symbol for the multi-ethnic society of the Qing dynasty. It is depicting an inscription board with the names of the Lamaistic Yonghe Temple, “Palace of Harmony and Peace” above the entrance to the main hall, written in the four official languages of the Qing empire (Manchu, Chinese, Tibetan and Mongolian), carved in the handwriting of the Qianlong 乾隆 Emperor (r. 1736–1796): Hūwaliyasun hūwaliyaka gung – Yonghe gong 雍和宮 – Gàndén Chìchagling – Nairalt Nairamdakh Suum. The temple, established in 1694 on the base of the Ming period building, in 1744/45 was proclaimed a sacred site of Buddhism by this emperor. Cf. the article on the Yonghe Temple in Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Yonghe_Temple.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Gent, Belgium)

Co-Editors: Klaus ANTONI (Tübingen, Germany)
KOBAYASHI Fumihiko (New York, USA)
Li Jinxiu (Beijing, China)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee (New York, USA)
Barbara SEYOCK (Tübingen, Germany)
WANG Qìng (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

ISBN 978-3-940527-32-5

© 2012. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

Francesca FIASCHETTI, Julia SCHNEIDER Prolegomena	1
Nicola DI COSMO Introduction	5
Hans VAN ESS The Ethos of the Envoy and his Treatment by the Enemy in Han History	27
Evelyn S. RAWSKI Beyond National History: Seeking the Ethnic in China's History	45
Pamela Kyle CROSSLEY The <i>Dayi juemi lu</i> 大義覺密錄 and the Lost Yongzheng Philosophy of Identity	63
Veronika VEIT The Trilingual "Tables and Biographies" of 1795 as a Source for the History of the Mongols	81
Epilogue	
Roy Bin WONG Reflections on Qing Institutions of Governance: Chinese Empire in Comparative Perspective	103
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	115

Abstracts

Hans VAN ESS, “The Ethos of the Envoy and his Treatment by the Enemy in Han History”

The *Shiji* by Sima Qian is the first Chinese book of history from which we can learn something about the practice of sending out envoys to non-Han states in early China. This article will take a look at several passages that describe what functions envoys fulfilled in interstate relations between the Han and its neighbours. It will also deal with more subtle questions of diplomacy, i. e. the view that the Han had of presents, tribute and trade. It is interesting to see that as early as in the *Shiji* we find that the feeling of Han superiority expresses itself by the beginnings of the establishment of a system of tribute that others had to bring to Chang'an. Yet, the article will also show that in the relationship with a foreign power that was equally strong as Han China, namely the Xiongnu, bad treatment of envoys and breaking agreements on behalf of the Han was seen as a reason for war on behalf of the enemy.

汉代历史上派遣特使的影响及其对方国的对待

从司马迁的史记中，我们可以了解到关于早期中国向非汉民族派遣特使的事例。本文将对史记中几段有关描述派遣特使对汉民族及其邻邦之间的关系中的作用进行分析。并从汉朝所接受的礼物、供品和贸易等方面对双边外交关系上的问题进行阐述。有趣的是，在史记中我们能看出，从在建立朝贡制度的开始，汉朝就表现出优越感，即其它国得向其朝贡，并将朝贡物品送至长安。另外，本文还将介绍与汉朝势均力敌的匈奴国对汉派使节的冷落，并以汉朝打破朝贡协议为由从而引发战争的事实。

漢代歷史上派遣特使的影響及其對方國的對待

從司馬遷的史記中，我們可以了解到關於早期中國向非漢民族派遣特使的事例。本文將對史記中幾段有關描述派遣特使對漢民族及其鄰邦之間的關係中的作用進行分析。並從漢朝所接受的禮物、供品和貿易等方面對雙邊外交關係上的問題進行闡述。有趣的是，在史記中我們能看出，從在建立朝貢制度的開始，漢朝就表現出優越感，即其它國得向其朝貢，並將朝貢物品送至長安。另外，本文還將介紹與漢朝勢均力敵的匈奴國對漢派使節的冷落，並以漢朝打破朝貢協議為由從而引發戰爭的事實。

本論考は、外交に関する微妙な問題、すなわち、贈呈物、朝貢、貿易に対して、漢王朝が持っていた考え方へも論及する。

大変に興味深いことに、『史記』のかなり早い記述においてすら、つまり、長安の朝貢制度が確立間もないころにすでに、漢が優越感を有していたことが読み取れるのである。また、本論考では、漢王朝期の中国と同等に強大であった外国勢力、すなわち、匈奴との関係の中で、使節に対する不当な待遇や条約違反などは、敵国に対して戦争を行う口実になった事をも論ずる。

한왕조(漢王朝)의 역사서에 보이는 사절(使節) 및 적국(敵國)의 사절에 대한 대우의 풍조(風潮)

사마천(司馬遷)의 『사기(史記)』는 중국 초기 왕조가 비한족 국가에 사절을 보내는 관행에 대해서 알려주는 중국 최초의 역사책이다. 본고는 한왕조와 그 주변 국가 간의 상호관계 속에서 사절들이 어떤 기능과 역할을 했는지에 관해 기술하고 있는 몇몇 구절들을 검토한다. 또한 본고는 외교에 관련해 더 민감한 문제들, 즉 한왕조가 선물, 조공, 무역에 대해 가지고 있던 견해도 논의할 것이다.

흥미로운 사실은, 우리가 『사기』 만큼 이른 시기의 기술로부터 한왕조가 가지고 있던 우월감을 읽을 수 있다는 것인데, 이 때 다른 국가들이 장안으로 조공 사절을 보내야 했던 조공 제도가 확립되었던 사실이 이를 구체적으로 증명한다. 본고는 또한 한왕조 시기의 중국과 동등한 정도로 강대했던 외국 세력인 흉노(匈奴)와의 관계 속에서 한왕조의 관점에서는 사절의 부당한 대우나 계약 위반으로 비춰진 상황들이 적국의 입장에서는 전쟁을 위한 근거로 간주된 것을 논할 것이다.

Evelyn S. RAWSKY, "Beyond National History: Seeking the Ethnic in China's History"

Scholars who study the history of conquest regimes in China are confronted with primary and secondary materials that impose a Sino-centric perspective on events and institutions that is of long standing. On the one hand, this perspective is rooted in the fact that the earliest historical accounts of many non-Han peoples living in or on the peripheries of the Chinese-speaking world were written in Chinese, and Chinese political and cultural models exerted a profound influence on the Khitan, Tangut, Jurchen and Mongol empires that during the tenth to fourteenth centuries challenged or conquered Chinese states.

This essay examines another aspect of Sino-centrism, namely the ways in which the needs of building a nation-state shaped the writing of “national history.” Importation into Asia of a European historical framework shaped the creation of the university curriculum and set off a search for primordial origins as historians attempted to write a seamless narrative of the territory within the boundaries of the modern nation. Contemporary inter-state disputes over ownership of ancient kingdoms are one consequence of national history. Regional and world history frameworks are raised as an intellectual antidote to the problems produced by national history.

超越國史：追尋中國史中的民族性

長期以來，研究中國歷史上通過武力征服建立政權的學者們往往將其研究立足於以中國中心說為出發點的有關事件或機構的原始資料或有關論文。一方面，中國中心說的角度根植於一個事實，那就是對生活在漢語區或其邊緣區域的非漢民族的生活的最早記載是用漢語寫出來的；其次，中國的政治和文化模式對契丹、西夏、女真和蒙古帝國等這些在十至十四世紀期間曾挑戰或征服過中國的少數民族產生了深遠的影響。

本文旨在探討中國中心說的另一個方面，即在“國家歷史”中所述的建立一個民族國家的途徑。將亞洲放在歐洲歷史的框架中具體表現在在大學設立有關課程，並且歷史學家將嘗試在現代民族國家領土範圍內寫述完整的疆域史以追溯其起源。當代國家之間對古代王國所有權的爭論，是一個民族的歷史所造成的。區域史和世界史架構的興起可看作是對由國家歷史所產生的問題的知識型解毒劑。

超越國史：追尋中國史中的民族性

長期以來，研究中國歷史上通過武力征服建立政權的學者們往往將其研究立足於以中國中心說為出發點的有關事件或機構的原始資料或有關論文。一方面，中國中心說的角度根植於一個事實，那就是對生活在漢語區或其邊緣區域的非漢民族的生活的最早記載是用漢語寫出來的；其次，中國的政治和文化模式對契丹、西夏、女真和蒙古帝國等這些在十至十四世紀期間曾挑戰或征服過中國的少數民族產生了深遠的影響。

本文旨在探討中國中心說的另一個方面，即在“國家歷史”中所述的建立一個民族國家的途徑。將亞洲放在歐洲歷史的框架中具體表現在在大學設立有關課程，並且歷史學家將嘗試在現代民族國家領土範圍內寫述完整的疆域史以追溯其起源。當代國家之間對古代王國所有權的爭論，是一個民族的歷史所造成的。區域史和世界史架構的興起可看作是對由國家歷史所產生的問題的知識型解毒劑。

国家史を越えて：中国史における民族性研究

中国の征服政治制度史を研究する者は、長年にわたり、事件や社会制度の根底をなす中華思想が強調されている第一資料や第二資料の問題に直面している。一方、これらの記録中に見られる中華思想の視点は、中国語圏内やその周囲に住んでいた非漢民族の多くに関して、かなり古い時代の歴史的な記録が中国語で書かれているという事実と、中国の政治的、文化的規範は、10世紀から14世紀にかけて、中国王朝を攻め、または、征服した契丹、タングート、女真、モンゴル帝国に対して、深遠な影響を及ぼしたという事実とに根ざしている。

本論者は、中華思想のもうひとつの側面、つまり、民族国家を構築するために必要な「国家史」を形成していく過程を検証する。ヨーロッパの歴史研究の体制が、アジアの学界へ導入され、現在の大学教育課程の基盤を形成しながら、歴史家たちが、近代国家の境界内の領域の途切れなく続く歴史的発展過程を記録しながら、その根本的な起源を追求する研究に着手したのである。古代王国の所有権をめぐる近代国家間の紛争は、国家史研究がもたらしたのひとつの結果である。地域と世界史の枠組みは、国家史研究を介して引き起こされた問題への知性的な解決方法として提起されるのである。

국가사를 초월하여: 중국사의 민족성 연구

중국의 정복왕조(征服王朝)의 역사를 연구하는 학자들이 직면하는 문제는 관련된 일차 사료와 이차 사료가 모두 역사적 사건이나 사회 제도에 대해 중국 중심적 관점을 중용한다는 사실이다. 한편, 이러한 기록들의 중화(中華)사상적 시각은 중국어권 내와 그 주변에 살고 있던 많은 비한족(非漢族)인들에 대한 가장 초기의 역사 기록이 중국어로 쓰여졌고, 또 중국의 정치 문화적 모델이 10세기부터 14세기에 걸쳐 중국 왕조들에 도전하거나 정복까지 했던 거란, 탕구트, 여진, 및 몽골 제국에 심오한 영향을 끼쳤다는 사실에 기반하고 있다.

본고는 중화 사상의 또 다른 측면, 즉 민족 국가를 구축하기 위해 필요한 “국가사(國家史; national history)” 기술을 발전시켜 나간 과정을 검증할 것이다. 유럽의 역사 연구의 체제가 아시아의 학계에 도입되어 현재의 대학 교육 과정의 기반을 형성하면서, 역사가들이 근대 국가의 경계 안에서 그 영토 안에서 끊임 없이 이루어진 역사적 발전과정을 기록하고자 하면서 그것의 근본적인 기원을 찾는 연구에 착수한 것이다. 고대 왕국들이 소유했던 영토에 대한 현대 국가들 간의 분쟁은 국가사 연구가 초래한 하나의 결과이다. 지역과 세계 역사 체제는 국가사 연구를 통해 야기된 이러한 문제들을 지성적으로 해결하기 위한 방법으로 제기되고 있다.

Pamela Kyle CROSSLEY, “The *Dayi juemi lu* 大義覺密錄 and the Lost Yongzheng Philosophy of Identity”

This long essay written in the name of the Yongzheng Emperor responded to essentialist challenges originating with Lü Liuliang and is reflected in the writings of Zeng Jing, discovered in 1727. The emperor intended his response to become integrated with examination preparation. In essence the work was a continuation of the early Qing universalism, which proposed that the Manchus and their allies within the empire had undergone a process of perfection through education and self-examination, and as such were the proper protectors of civilization. In this Kangxi-Yongzheng style of universalism, civilization was the absolute and cultural or genealogical particulars were all relative. The essentialistic cosmology of Lü Liuliang, which derived from a late Ming anthropology of moral evolution, which cast certain peoples – including the Jurchen/Manchus – as irremediably barbaric, was the particular target of the emperor’s argument. Cheng-Chu legitimations of rulership and custodianship over tradition, as well as basic theories on the transformative power of education, were employed to excoriate the *hua/yi* (Chinese/barbarian) distinctions that Lü claimed were rooted in material as well as cosmological processes. Ironically, the *Dayi juemi lu* was destroyed and its planned incorporation into the examination syllabus was vacated by the Qianlong Emperor, on the apparent grounds that the constructions of civilization as absolute and culture as relative were intolerable to the new emperor, whose cultural absolutism – while different in meaning from Lü Liuliang – established essentializing history, law and ethical discourse as the new fundamentals of imperial universalism in the eighteenth century.

《大義覺密錄》和清代思想界的宇宙神論

以雍正皇帝署名的长文《大義覺密錄》回应了最初由吕留良发起的、并于 1727 年在曾静著作中发现的对雍正皇帝提出的本质性的挑战。皇帝打算将这一回应与科考的准备有机地整合在一起。从本质上讲，它是对清初流行的宇宙神论的一种延续。文中指出，满清帝国的满族和其协约国通过教育和自学考试经历了一个完善的过程，并正因如此，文明也得到了适当的保护。在这种康熙、雍正风格的宇宙神论下，文明是绝对，而文化或家族的特殊性都是相对的。吕留良的宇宙论的基本点在于，从明末道德进化的人类学角度导出一些群体，包括女真族、满族等，都是无可救药的野蛮民族。这也是雍正皇帝文中特别针对的问题。用程朱理学对传统意义上统治者和其资格的认定，以及对教育的变革力量的基本理论，来痛斥吕留良所声称的无论是在物质进程还是宇宙的进程中已深

深扎根の華夷有別論。具有諷刺意味的是，《大義覺密錄》被毀，其將納入考試大綱的計劃被乾隆皇帝取消。其顯而易見的理由是其中與呂留良持異見的文明建設的絕對性和文化建設的相對性對這個新登基的文化專制主義皇帝來說是無法容忍的。這種文化專制主義對歷史、法律和道德觀的影響為十八世紀的皇家宇宙神論奠定了新的基礎。

《大義覺密錄》和清代思想界的宇宙神論

以雍正皇帝署名的長文《大義覺密錄》回應了最初由呂留良發起的、並於 1727 年在曾靜著作中發現的對雍正皇帝提出的本質性的挑戰。皇帝打算將這一回應與科考的準備有機地整合在一起。從本質上講，它是對清初流行的宇宙神論的一種延續。文中指出，滿清帝國的滿族和其協約國通過教育和自學考試經歷了一個完善的過程，並正因如此，文明也得到了適當的保護。在這種康熙、雍正風格的宇宙神論下，文明是絕對的，而文化或家族的特殊性都是相對的。呂留良的宇宙論的基本點在於，從明末道德進化的人類學角度導出一些群體，包括女真族、滿族等，都是無可救藥的野蠻民族。這也是雍正皇帝文中特別針對的問題。用程朱理學對傳統意義上統治者和其資格的認定，以及對教育的變革力量的基本理論，來痛斥呂留良所聲稱的無論是在物質進程還是宇宙的進程中已深深紮根的華夷有別論。具有諷刺意味的是，《大義覺密錄》被毀，其將納入考試大綱的計劃被乾隆皇帝取消。其顯而易見的理由是其中與呂留良持異見的文明建設的絕對性和文化建設的相對性對這個新登基的文化專制主義皇帝來說是無法容忍的。這種文化專制主義對歷史、法律和道德觀的影響為十八世紀的皇家宇宙神論奠定了新的基礎。

『大義覺迷錄』と清王朝イデオロギーの普遍主義の変遷

雍正皇帝の権威において書かれたに長編の論文『大義覺迷錄』は、本質主義者の挑戦への雍正皇帝の反論である。本質主義者たちの挑戦は、呂留良に端を發したのものであり、この挑戦は 1727 れた曾靜の文書の中にも反映されている。

皇帝は、本質主義者の挑戦に対して皇帝の反論を、取り調べ調書の中に取り入れたのである。本質的には、この『大義覺迷錄』は清の初期に發展した普遍主義の延長線上にあり、皇帝の下で滿州族とその同盟者たちが、教育と自己反省を介して完成し、そうすることにより、清朝の皇帝たちが文明の正統的な保護者になるというものである。この康熙帝・雍正型の普遍主義では、文明は絶対的であり、文化的または系統的な事柄は、すべて相対的なものとみなされたのである。

呂留良の本質主義的世界観は、特定の民族は一女真族・滿州族を含む一矯正できないほどの野蛮人とみなす、明王朝末期の道德進化論に基

ずく人類学に由来するもので、これが、雍正皇帝が行った批判の標的であった。雍正皇帝の議論は、伝統的な支配権や保護任務に対する程朱学派の合法性、および教育を通じた啓発の可能性についての基本的理論を使用しながら、呂留良が唱えている宇宙論的かつ物質的過程に根ざしている「華/夷(中国人/野蛮人)の区別」を厳しく非難しているのである。

皮肉なことに、乾隆帝によって『大義覺密錄』が破棄され、これを取り調べ調書の中へ組み入れようという雍正皇帝の計画は無効にされた。その明らかな理由は、絶対的、文化的、同様に相対的な文明の建設は、新しい皇帝—乾隆帝—には耐えられないものであったからである。乾隆帝は、18世紀の帝国の普遍主義のための新たな基礎理論として、文化的絶対主義を、呂留良が主張する意味とは違っているが、本質的な歴史、法律、倫理的な理論を確立したのである。

『대의각밀록(大義覺密錄)』과 청왕조(淸王朝)테올로기에서의 보편주의의 변천

옹정제(雍正帝)의 명의로 쓰여진 이 긴 논평은 본질주의자(本質主義者; essentialist)들의 도전에 대한 반론이다. 이 본질주의자(本質主義者)들의 도전은 여유량(呂留良)이 시작한 것으로, 1727년에 발견된 증정(曾靜)의 문서에도 반영되어 있는 것이었다. 옹정제는 그의 반론을 신문조서(訊問調書)에 넣고자 했다. 사실 이 글은 청나라가 초기에 발전시킨 보편주의(普遍主義; universalism)의 연장선상에 있는 것인데, 이는 청제국내의 만주인들과 그들의 동맹자들이 교육과 자기 성찰을 통해 완벽의 과정을 거치게 되었고, 또 그렇게 함으로써 문명의 타당한 보호자가 되었다고 제시하고 있다. 이러한 강희(康熙)·옹정 형식의 보편주의 하에서 문명은 절대적인 것이고, 문화 또는 계보적인 내용은 모든 상대적인 것이었다.

여유량의 본질주의적 세계관은 명왕조 말기에 특정 민족들—여진족/만주족을 포함—을 구제 불능의 오랑캐로 간주하는 도덕적 진화의 인류학에서 유래된 것으로, 이는 옹정제의 논의의 특정한 비판 대상이었다. 이 옹정제의 논의는 전통적인 지배권과 보호 임무에 대한 정주(程朱) 학파의 합법성, 및 교육을 통한 교화의 가능성에 대한 기본적인 이론들을 사용해서 화이(華夷; 중국/오랑캐)의 구별을 비판했는데, 여유량은 이 화이의 구별이 우주론적이고 물질적인 과정에서 형성된 것이라고 주장했던 것이다.

아이러니하게도, 『대의각밀록』은 파기되고, 이를 신문조서에 넣으려던 옹정제의 시도도 건륭제에 의해서 취소되었는데, 그 명백한 이유는 이 새

황제가 문명의 건설을 절대적인 것으로 보고 문화를 상대적인 것으로 간주하는 것을 받아들일 수 없었기 때문이다. 건륭제는 여유량이 갖고 있던 개념과는 다른 문화적 절대주의의 개념을 가지고 18 세기의 제국의 보편주의를 위한 새로운 기본 이론로서의 본질적인 역사, 법, 윤리 이론을 확립했다.

Veronika VEIT, “The Trilingual ‘Tables and Biographies’ of 1795 as a Source for the History of the Mongols”

The Manjurian Qing, the last dynasty to rule over the Chinese Empire, was a foreign one, of Central Asian origin. In the long history of China’s dynastic reigns it must be regarded as unique in several respects – three of which will be of relevance in connection with the paper presented here: 1) It was during Qing rule that China reached its greatest territorial expansion in history, up to the present day. 2) It was the Qing who, for the first time, ruled a truly multi-national Empire, with three official languages in use – Chinese, Manju and Mongol. 3) It was the Qing whose original archival documents were mostly preserved along with the official historiographical works – unlike in other dynasties where these were habitually destroyed after the compilation of the official histories.

The Qing reached their apogee during the reign of the Qianlong Emperor, a fact that this ruler wished to commemorate through a number of measures. One of the most far-reaching, perhaps, was to be the special recording of the merits of the leaders of the so-called “Outer Territories”, i. e., the dependencies, of the Empire, of which the realm of the Mongols was, perhaps, the most important. The result, a monumental work in 120 *juan* each in the three official languages – Chinese, Manju and Mongol – was intended to serve as a testimony to the exemplary loyalty of those honoured by a biography. Its title reads: *Qinding waifan Menggu Huibu wang-gong biao-zhuan* / 欽定外翻蒙古回部王公表傳 / *Jarliy-iyar toytayaysan yadayadu muji-yin mongyol qotong ayimay-un wang giing-üd-ün iledkel βastir* / *Hesei toktobuha sirame banjibuha tulergi goloimonggo hoise aiman i wang gung sai ulabun* – *Tables and biographies of the princes of the Mongol and Turkic Outer Districts*, compiled by Imperial Order.

The proposed paper intends to deal with preliminary answers to two of the principal questions based on the material provided by the source mentioned above – 1) Regarding facts: The remarkably complete and consistent network of politically relevant members of the Mongolian

aristocracy, as to their family connections and their “*res gestae*” on behalf of the Qing. 2) Regarding method: An insight into the Chinese official historiography’s compiling process by exemplifying it through some Mongol “case histories”.

从 1795 年三种语言的“表和传记”探索蒙古族的历史

满族统治了中国历史上的最后一个帝国，也是起源于中亚的外族。在中国帝王统治的悠久历史中，它具有以下几个方面的特征。本文将介绍其中三个相关方面：1) 清朝在其统治中国期间在领土扩张上为历史之最，直到今天。2) 清朝是第一个真正的多民族帝国，同时使用三种官方语言，即中文、满文和蒙古文。3) 清朝在编撰官方史的同时保存了与其相关的原始资料。不像其它朝代通常是编纂正史后即将其原始档案文件销毁。

清朝在乾隆皇帝在位期间通过多项举措来达到其鼎盛期。其中最具深远意义和重要作用的，也许可以说是对那些所谓的“界外”的统治者优点的特别记录，比如蒙古王国对清帝国的依赖。于是，在用三种官方语言——汉语、满语和蒙古语——写成的 120 卷的巨著中，传记成为模范忠诚的见证。

本文旨在以上述提及的材料为基础，对以下两个主要问题给出初步答案。1) 从事实上，值得注意的是与蒙古贵族有关的从政人员完整和谐的关系网，以至于为他们家庭关系的维系以及他们为清朝的利益之所作所为。2) 从方法上：通过以一些蒙古人的“个案故事”为例，来洞察中国官方史学的编纂过程。

從 1795 年三種語言的“表和傳記”探索蒙古族的歷史

滿族統治了中國歷史上的最後一個帝國，也是起源於中亞的外族。在中國帝王統治的悠久歷史中，它具有以下幾個方面的特徵。本文將介紹其中三個相關方面：1) 清朝在其統治中國期間在領土擴張上為歷史之最，直到今天。2) 清朝是第一個真正的多民族帝國，同時使用三種官方語言，即中文、滿文和蒙古文。3) 清朝在編撰官方史的同時保存了與其相關的原始資料。不像其它朝代通常是編纂正史後即將其原始檔案文件銷毀。

清朝在乾隆皇帝在位期間通過多項舉措來達到其鼎盛期。其中最具深遠意義和重要作用的，也許可以說是對那些所謂的“界外”的統治者優點的特別記錄，比如蒙古王國對清帝國的依賴。於是，在用三種官方語言——漢語、滿語和蒙古語——寫成的 120 卷的巨著中，傳記成為模范忠誠的見證。

本文旨在以上述提及的材料為基礎，對以下兩個主要問題給出初步答案。1) 從事實上，值得注意的是與蒙古貴族有關的從政人員完整和諧的關係網，以至於為他們家庭關係的維繫以及他們為清朝的利益之所作所為。2) 從方法上：通過以一些蒙古人的“個案故事”為例，來洞察中國官方史學的編纂過程。

モンゴル史の歴史資料としての1795年に編纂された三ヶ国語で記された『目録と評伝』

満洲族王朝である清王朝は、中華帝国を支配した最後の王朝であり、中央アジア起源の外国人である満洲族が統治した王朝であった。中国王朝治世の長い歴史の中で、清王朝は、いくつかの点から見て、ユニークなものであり、その内の三点は、本論文と関係するものである。

(1) 清王朝統治下で、中国の領土拡張が頂点に達し、史上最大の領土を統治し、その領土は現在までに至っている。(2) 清王朝治世下において、中国が初めて、真の意味での多民族国家となり、公用語として「中国語」、「満洲語」、「モンゴル語」の三ヶ国語を採用した。

(3) 清王朝治世下において、原本として使用した公文書のほとんどが、公式の歴史資料と一緒に保存された。これは、公式記録が編纂された後、常に、原本として使用した公文書を破棄してきた他の歴代王朝とは違うという点である。

清王朝は、乾隆皇帝治世下において、絶頂期に達し、この乾隆皇帝は、いろいろな方法をもってして、この皇帝の治世を記念しようと計画した。その内の最も素晴らしいものは、おそらく、『外部領土』、すなわち、帝国領域内の従属国の指導者たちの優秀さを具体的に記録したものであり、これらの従属国の中で最も重要なものは、以前にモンゴル帝国の領域であったものである。その結果として、模範的に忠誠を見せてくれた人々の評伝を記録して優遇し、証言として残すために、120 伝の記念碑的な記録を三つの公式言語である中国語、満洲語、モンゴル語で、それぞれ編纂させたのである。

そのタイトルは下記である：モンゴルやチュルクの外部領土の君主たちの『目録と評伝』は、帝国の政令で編纂された。

本論文では、上記の史料が提供する資料に基づいて二つの主要問題についての予備的な答えを提示する。(1) 事実について：モンゴル族貴族に関する驚くべきほど完成され、かつ、一貫性のあるネットワーク、つまり、家族関係と清の代わりとして成し遂げた「事跡」について。

(2) 方法について：いくつかのモンゴルの「歴史的事例」を通して、中国の正史の編纂過程への考察を行う。

몽골의 역사를 위한 사료로서 1795년에 편찬된 3개국어 『목록 및 평전』

만주족 왕조인 청왕조(淸王朝)는 중화 제국을 지배한 마지막 왕조로서, 중앙 아시아에서 기원한 외국인인 만주족이 통치한 왕조였다. 중국 왕조 통치의 긴 역사 속에서 청왕조는 몇 가지 면에서 독특하게 간주되어야 할 필요가 있다: (1) 청왕조의 통치 하에서 중국의 영토 확장이 정점에 달해 역사상 최대의 영토를 통치했고, 그 영토가 현재까지 이르고있다. (2) 청왕조 시기에 중국이 사상 최초로 진정한 다민족 제국을 통치했고, 그 공식 언어로 “중국어,” “만주어,” “몽골어” 세 언어를 사용했다. (3) 청왕조의 통치 시기에 원본으로 작성된 공문서의 대부분이 공식적인 역사 저작들과 함께 보관되어져 왔는데, 이는 공식 역사서들이 편찬된 후 그 원본 자료들이 파괴된 다른 왕조들의 상황과 다른 부분이다.

청나라는 건륭(乾隆) 황제 통치 하에서 절정에 달했는데, 건륭제가 여러 방안을 가지고 이를 기념하고자 했다. 그 중 가장 원대한 것은 아마도 “외부 영토,” 즉 제국의 속령의 지도자들의 우수함을 특별히 기록한 것인데, 이들 속령들 중 가장 중요한 것은 전에 몽골 제국의 영역 이었던 부분일 것이다. 그 결과로서 모범적으로 제국에 충성을 보여준 이들을 평전으로 기록해 예우하고 증언으로 남기고자 120 전(傳)의 기념비적 기록을 3개의 공식 언어인 중국어, 만주어, 몽골어로 각각 편찬한 것이다.

그 제목은 다음과 같다: 제국의 주문에 의해 편찬된 몽골과 터키 외부 지역의 군주들의 목록 및 평전.

본고는 상기한 사료가 제공하는 정보에 바탕을 둔 두 가지 주요 문제에 대해 예비적인 답변을 제시하고자 한다: (1) 사실에 대하여: 몽골 귀족 내의 정치 권력자들이 보유하고 있던 놀라운 정도로 완전하고 일관성 있는 네트워크, 즉 그들의 가족 관계와 청나라를 위해 이룩한 “사적(事跡)”에 관해. (2) 방법에 대하여: 일부 몽골의 “역사적 사례”를 통해 중국 정사의 편찬 과정을 고찰함.